

韓 陵

韩国现代名诗选读

尹海燕 编译



民族出版社

离 径

切切思念
话到唇边
思念更切切

欲走了之
却还是
频频又回首……

山野的昏鸦
对着西沉的落日
聒噪不休

江河滔滔
那滚滚流水
跟前随后
奔流永不息



ISBN 7-105-07209-1



9 787105 072095 >

ISBN 7-105-07209-1/I · 1575
民(朝 179) 定价: 25.00 元

韩国现代名诗选读

尹海燕 编译

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国现代名诗选读/尹海燕编译. —北京:民族出版社, 2005. 10
ISBN 7-105-07209-1

I. 韩... II. 尹... III. 朝鲜语对照读物, 诗歌-朝、汉
IV. H559. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第127659号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

北京市迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2006年3月第1版 2006年3月北京第1次印刷

开本:850毫米×1168毫米 1/32 印张:7.75

字数:200千字 定价:25.00元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换。

(朝文室电话:58130534;发行部电话:64211734)



尹海燕

1972年生，黑龙江省宁安人。
1993年毕业于延边大学朝文系本科，1996年毕业于延边大学研究生院，获文学硕士学位。2001年2月，在韩国仁荷大学获文学博士学位。2001年6月，留学回国到吉林大学外国语学院朝语系工作，现为副教授。2004年—2005年任韩国高丽大学访问教授。主要研究方向为韩国现代文学及中韩比较文学。

本书的出版承蒙韩国大山文化财团海外韩国学研究基金、
吉林大学社会科学处博士科研启动基金资助，
在此谨致谢忱！

鸣 谢

首先，谨以此书献给我的严父慈母，他们是我最好的文学启蒙老师。同时，非常感谢我的恩师延边大学的金柄珉校长、韩国仁荷大学的洪廷善教授，是他们教诲我怎样去领会文学语言的真谛。另外，特别感谢韩国高丽大学的鱼允大校长给我提供在韩深造的机会及舒适的教研环境。本书的详细考证大部分也倚赖于高丽大学图书馆的丰富藏书。

本书的译稿承蒙北京师范大学中文系的过常宝老师、复旦大学中文系的姚大勇老师、天津社会科学院的张元卿老师、韩国仁荷大学博士研究生徐黎明同学的校正，在此深表谢意。韩国普成高中的吴荣植老师又将个人珍藏的原版诗集资料无私提供给我做参考。韩国渊泉出版社的朴玄淑社长和吴芝熙小姐、北京民族出版社的责任编辑金凤女姐姐也为本书的出版做出贡献，在此一同表示最衷心的感谢！

本书的出版获韩国大山文化财团海外韩国学研究基金、吉林大学社会科学处博士科研启动基金资助，再次谨致谢忱！本书的翻译工作整整经历了两年多时间，才让我真正领悟到原来属诗歌翻译最难。因为诗歌翻译不仅要“形似”，而更关键的就是要追求“神似”。尽管我本人是绞尽脑汁付出了最大的心血，可是也只能留待各位读者加以指正。

尹海燕写于2005年11月

责任编辑：金凤女
责任校对：金海玲
封面设计：吴芝熙

目 录

金 亿	春 逝.....	3
朱耀翰	焰 火.....	7
李相和	投奔我的卧室.....	13
	被掠去的田野还能有春天吗.....	17
洪思容	我是君主.....	23
李章熙	春天是猫.....	31
金素月	山有花.....	35
	金达莱花.....	37
	离 径.....	39
	招 魂.....	41
韩龙云	沉默的你.....	45
	渡船与旅人.....	47
	我见到了你的身影.....	49
	服 从.....	51
金基镇	白手的叹息.....	55

2 韩国现代名诗选读

金东鸣	芭蕉.....	61
金东焕	飞雪飘零.....	65
沈 熏	盼到那一天.....	71
郑芝溶	法兰西咖啡厅.....	75
	乡 愁.....	79
	故 乡.....	83
	长寿山 1.....	85
林 和	玄海滩.....	89
	降下旗帜吧.....	99
朴世永	岩 燕.....	105
金永郎	山茶树叶上闪亮的心.....	111
	望穿牡丹.....	113
金起林	大海与蝴蝶.....	117
李 箱	镜 子.....	121
	家 庭.....	123
	绝 壁.....	125
	门 阙.....	127

辛夕汀	您可知道那遥远的乐土.....	131
柳致环	旗 帜.....	137
	来到旷野.....	139
	岩 石.....	141
李陆史	绝 顶.....	145
	乔 木.....	147
	旷 野.....	149
	花.....	151
吴章焕	旅 愁.....	155
白 石	女 尼.....	159
	空对着一面白墙.....	161
	正如李白或杜甫.....	165
	南新义州柳洞朴时逢房.....	169
李庸岳	破 屋.....	175
	全罗道姑娘.....	181
卢天命	鹿.....	187
	告 别.....	189
徐廷柱	花 蛇.....	195
	自画像.....	197

4 韩国现代名诗选读

	凝望无等山·····	199
金光均	秋日抒情·····	203
	雪 夜·····	205
朴木月	青 鹿·····	209
	旅 人·····	211
朴斗镇	太 阳·····	215
赵芝薰	落 花·····	219
	玩花衫·····	223
尹东柱	序 诗·····	227
	十字架·····	229
	数星星的夜晚·····	231
	信手拈来的诗篇·····	235



金 亿 (1893— ?)

◆ 作者简介

金亿(1893— ?), 原名熙权, 号岸曙、岸署生、AS, 平安北道郭山人。毕业于五山中学, 1913年考入日本庆应义塾, 因父亲病故而中退。1914年, 在《学之光》杂志发表诗歌《离别》步入文坛。1918 年创办《泰西文艺新报》介绍西欧国家诗人的作品, 如波德莱尔、Paul Verlaine等法国象征主义诗人的作品及诗歌创作理论。1919年, 发表韩国近代文学史上最早的创作诗论《诗形的韵律与呼吸》, 试图从理论上阐明西方自由诗的韵律。曾经创作“7.5”调诗歌, 被誉为“民谣诗人”。1921年, 出版翻译诗集《懊恼的舞蹈》, 在韩国近代诗歌的发展史上引起了广泛的影响。创作诗集有《海蜃之歌》(1923)、《岸曙诗集》(1929)等。在“6.25”战争时期, 被带到北朝鲜, 其后踪迹不详。

봄은 간다

밤이도다
봄이다

밤만도 애달픈데
봄만도 생각인데

날은 빠르다
봄은 간다

깊은 생각은 아득이는데
저—바람에 새가 슬피 운다

검은 내 떠돈다
종소리 빗긴다

말도 없는 밤의 설움
소리 없는 봄의 가슴

꽃은 떨어진다
님은 탄식한다

春 逝

夜色弥漫
春意正浓

夜已伤怀
春思万种

岁月如逝
春去匆匆

浮想联翩无边无际
那风中鸟儿在哀鸣

青霭缭绕
钟声回荡

无言无语夜的伤悲
无声无息春的情怀

花开花谢
伊人叹息

4 韩国现代名诗选读

◆ 作品赏析

《春逝》于1918年11月发表在《泰西文艺新报》第9期。作品描写了伤春的情怀，语言平淡素朴。这首诗可谓是韩国近代文学史上最早出现的自由诗之一，但是在其诗歌形态方面尚未完全摆脱定型诗的局限性。通过这首诗，可以看出韩国近代诗歌转型期的诗歌形态。

◆ 参考文献

《泰西文艺新报》1918年版影印本。

《海蜚之歌》，金亿，朝鲜图书株式会社1923年原版。

《岸曙金亿全集》（8卷），金亿，韩国文化社1987年版。

《韩国现代诗文学史》，郑汉模著，一志社1974年版。



朱耀翰（1900—1979）

◆ 作者简介

朱耀翰(1900—1979)，号颂儿，平安北道平壤人。1912年，跟随做牧师的父亲东渡日本，在东京明治学院中等部就读。1916年，曾经跟日本诗人川路柳红学过诗，开始创作日语诗歌作品。1918年，作为朝鲜人第一个考入日本第一高中，并开始发表韩国语诗歌作品。1919年，与同乡好友金东仁一起创办韩国最早的文学同人杂志《创造》。“3.1”运动爆发之后，流亡到中国上海，参与大韩民国临时政府的官报《独立新闻》的编辑工作。1920年，入上海沪江大学攻读化学专业，于1925年毕业，获得理学学士学位。1926—1933年期间，回国到《东亚日报》社工作。1945年解放之后，主要从事贸易、政治方面。代表诗集有《美丽的清晨》(1924)、《三人诗歌集》(1929)等。